

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi możni! Rozproszył się twój lud po górach i nikt go nie pozbiera.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi możni! Rozproszył się twój lud po górach — nikt go nie pozbiera!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzemią twoi pasterze, królu Asyrii! Twoi sławni będą leżeć, twój lud rozproszył się po górach, ale nikt go nie zgromadzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdrzemią się pasterze twoi, o królu Assyryjski! leżeć będą sławni twoi; obfitość ludu twego będzie po górach, ale nie będzie, kto by zgromadził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdrzymali się pasterze twoi, królu Assur, będą pogrzebione książęta twoje; krył się lud twój po górach, a nie masz, kto by zgromadził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drzemią pasterze twoi, królu asyryjski; zasnęli twoi mocarze - lud twój rozproszył się po górach, i nie ma nikogo, kto by [go] zgromadził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zasnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi bohaterowie; twój lud jest rozproszony po górach, a nikt ich nie zgromadza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drzemią twoi pasterze, królu asyryjski, zasnęli twoi mocarze, twój lud rozproszył się po górach i nie ma nikogo, kto by go zgromadził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królu Asyrii! Posnęli twoi pasterze, bohaterowie twoi już odpoczywają! Twój lud po górach został rozproszony i nikt go już nie zgromadzi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niestety; Posnęli twoi pasterze, (królu asyryjski), możni twoi już spoczywają! Ludność twoja rozproszyła się po górach, a nie ma nikogo, kto by ją zgromadził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задрімали твої пастухи, цар Ассирії заспав твоїх сильних. Твій нарід пішов в гори, і не було того, хто прийняв би.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoi pasterze drzemią, królu asyryjski, a twoi możni spoczywają; twój lud jest rozproszony po górach i nikt go nie gromadzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Twych pasterzy ogarnęła senność, królu Asyrii; twoi znamienici przebywają w swych siedzibach. Twój lud jest rozproszony po górach, a nikt go nie zbiera.